

İçindekiler

Başlarken	7
Giriş:	
Redhouse'un Perspektifinden Türk Şiiri	11
Hayatı ve Eserleriyle Redhouse.....	11
Redhouse'un Muazzam Sözlüğünün Başına Gelenler.....	15
Kitabın Telif Sebebi	19
Redhouse'un Şiir Tercihleri.....	28
Redhouse'un Çeviri ve Şerh Yöntemi	32
Şiirlerin Çeviriyazımı	37
I. Sultan I. Selim'in Vefatı Üzerine Çağdaş Aşıkpaşazade Tarafından Yazılan Mersiye	37
II. Fazıl'dan Bir Kadına Mersiye.....	39
III. İzârî'den Bir İktibas	40
IV. Hüsnî'den Benzetme Tenkidi.....	40
V. Akif Paşâ'dan Alternatif.....	41
VII. İzzet Mollâ'dan Ayna	43
VIII. İzzet Mollâ'dan İrmak ve Ağaç	45
IX. İzzet Mollâ'dan Kalemî Medhiye	46
X. Kalem'in Şair'e Cevabı.....	49
XI. İzzet Mollâ'dan Ergene Müftüsü.....	52
XII. Fuad Paşâ'dan Doğaçlama	54
XIII. Bir Hanımefendiye, Yazarın Fotoğrafıyla Birlikte.....	55
XIV. Savaşta Öldürülen Bir Subayın Kitabesi	55

Post Scriptum.....	55
Bilgi Hataları.....	61
Metnin Çevirisine Dair Notlar	62

James William Redhouse
**Türk Şiirinin Tarihi,
Yöntemi ve Türleri Üzerine**

Türk Şiirinin Tarihi, Yöntemi ve Türleri Üzerine	67
I. Sultan I. Selim'in Vefatı Üzerine Çağdaşı Aşıkpaşazade Tarafından Yazılan Mersiye.....	97
II. Fazıl'dan Bir Kadına Mersiye	100
III. İzârî'den Bir İktibas	101
IV. Hüsnî'den Benzetme Tenkidi.....	103
V. Akif Paşa'dan Alternatif	104
VI. Fazlî'den Beddua.....	105
VII. İzzet Molla'dan Ayna	107
VIII. İzzet Molla'dan Irmak ve Ağaç.....	110
IX. İzzet Molla'dan Kalem'e Medhiye.....	113
X. Kalem'in Şair'e Cevabı.....	121
XI. İzzet Molla'dan Ergene Müftüsü	128
XII. Fuad Paşa'dan Doğaçlama.....	135
XIII. Bir Hanımefendiye, Yazarın Fotoğrafıyla Birlikte.....	136
XIV. Savaşta Öldürülen Bir Subayın Kitabesi.....	137
XV. Papa Leo'nun Tahta Çıkması Üzerine.....	138
Kaynakça.....	141